

1. Den längsta tjänstetiden bör alltid vara så kort som möjligt samt kortare, om arbetaren därunder skall vara skild från sin familj än om han åtföljes av familjen.

2. 1) I sådana fall, då arbetaren icke behöver göra en lång och dyrbar resa till lands eller sjöss, må den längsta tjänstetiden i intet fall överstiga tolv månader, om arbetaren icke åtföljes av sin familj, eller två år, om han åtföljes av familjen.

2) Då arbetaren är nödsakad göra en lång och dyrbar resa till lands eller till sjöss, må den längsta tjänstetiden icke överstiga två år, om arbetaren icke åtföljes av sin familj, eller tre år, om han åtföljes av familjen.

3. Avvikelser från ovan angivna längsta tider må göras allenast, då fråga är om arbetare, som åtföljes av sin familj, och man har för avsikt att, efter inhämtande av arbetarens samtycke, låta honom med familj bosätta sig på eller i närheten av arbetsstället.

4. I sådana fall, då tjänstetiden uppgår till eller överstiger tolv månader, bör arbetaren beredas minst en veckas ledighet med bibehållen lön.

#### Bilaga D.

#### Förslag till konvention (nr 65) angående straffpåföljder för brytande av arbetsavtal från infödda arbetares sida.

Internationella arbetsorganisationens generalkonferens,

som av styrelsen för internationella arbetsbyrån sammankallats till Genève och där samlats den 8 juni 1939 till sitt tjugofemte sammanträde

och beslutit antaga vissa förslag angående progressivt avskaffande av straffpåföljder för brytande från infödda arbetares sida av arbetsavtal, vilken fråga innefattas i den andra punkten på dagordningen för sammanträdet,

samt beslutit, att dessa förslag skola taga form av ett förslag till internationell konvention,

antager denna, den tjugosjunde dagen i juni år ett tusen nio hundra trettio nio efterföljande förslag till konvention, som skall benämnas »konvention angående straffpåföljder (för infödda arbetare), 1939»:

#### Artikel 1.

1. Denna konvention äger tillämpning på varje avtal, varigenom en arbetare, som tillhör eller är likställd med den infödda befolkningen i ett område, vilket lyder under en medlem av arbetsorganisationen, eller som tillhör eller är likställd med den infödda, icke oberoende befolkningen i en medlems hemlandsområde, mot kontant ersättning eller ersättning i någon annan form träder i tjänst hos offentlig myndighet, enskild person, bolag eller annan sammanslutning, bestående av infödda eller icke.

2. I denna konvention förstås med uttrycket »brytande av avtal»:

- a) varje vägran eller underlåtenhet från arbetarens sida att påbörja eller utföra det i avtalet föreskrivna arbetet;
- b) vårdslöshet eller bristande flit å arbetarens sida;
- c) arbetarens frånvaro utan tillstånd eller giltig orsak;
- d) arbetarens rymning.

1. Alla  
äger tillä  
2. Alla  
som sann  
ningen, s

De offi  
nas förbu

1. Bet  
för inter  
nisation,  
av en för

a)

fikat

b)

konv

difik

c)

skäl

d)

nare

2. De  
förbindel  
medföra

3. Va  
avstå frå  
moment

1. De  
nationell  
sekreter

2. De  
rat ratifi  
tioner i

angivanc  
konventi

3. Dä  
nader ef

1. Va  
förflutit  
densam  
sekreter

2. Va  
efter utg

*Artikel 2.*

1. Alla straffpåföljder för brytande av avtal, på vilka denna konvention äger tillämpning, skola progressivt och snarast möjligt avskaffas.

2. Alla straffpåföljder för dylika avtalsbrott, som begås av en person, som sannolikt icke uppnått viss minimiålder, som skall fastställas i lagstiftningen, skola omedelbart avskaffas.

*Artikel 3.*

De officiella ratifikationerna av denna konvention skola delgivas nationernas förbunds generalsekreterare och registreras av honom.

*Artikel 4.*

1. Beträffande sådana områden, som avses i artikel 35 av konstitutionen för internationella arbetsorganisationen, skall varje medlem av nämnda organisation, vilken ratificerar denna konvention, låta sin ratifikation åtföljas av en förklaring, som angiver:

a) de områden, inom vilka medlemmen förbinder sig att utan modifieringar tillämpa bestämmelserna i konventionen;

b) de områden, inom vilka medlemmen förbinder sig att tillämpa konventionens bestämmelser med modifieringar samt vari dessa modifieringar bestå;

c) de områden, inom vilka konventionen icke skall tillämpas jämte skälen härför;

d) de områden, beträffande vilka medlemmen förbehåller sig att senare besluta.

2. De i submomenten a) och b) av moment 1 i denna artikel omnämnda förbindelserna skola anses såsom en integrerande del av ratifikationen och medföra med densamma identiska verkningar.

3. Varje medlem skall äga att genom en ny förklaring helt eller delvis avstå från förbehåll, som angivits i hans ursprungliga förklaring enligt submoment b), c) eller d) av moment 1 i denna artikel.

*Artikel 5.*

1. Denna konvention är bindande allenast för de medlemmar av internationella arbetsorganisationen, vilkas ratifikationer registrerats av generalsekreteraren.

2. Den träder i kraft tolv månader efter det generalsekreteraren registrerat ratifikationer för två medlemmar av arbetsorganisationen, vilka ratifikationer i enlighet med artikel 4 i denna konvention åtföljas av förklaringar, angivande de områden, inom vilka medlemmarna förbinda sig att tillämpa konventionens bestämmelser.

3. Därefter träder denna konvention i kraft för varje medlem tolv månader efter den dag, då dess ratifikation registrerats.

*Artikel 6.*

1. Varje medlem, som ratificerat denna konvention, kan, sedan tio år förflutit från den tidpunkt, då konventionen först trädde i kraft, uppsäga densamma genom skrivelse, som delgives nationernas förbunds generalsekreterare för registrering. Uppsägningen träder icke i kraft förrän ett år efter det den blivit registrerad.

2. Varje medlem, som ratificerat denna konvention och icke inom ett år efter utgången av den i föregående moment nämnda tioårsperioden, gör bruk

av den i denna artikel stadgade uppsägningsrätten, skall vara bunden för en ny period av tio år och kan därefter, med iakttagande av de i denna artikel föreskrivna villkoren, uppsäga konventionen vid utgången av varje tioårsperiod.

#### Artikel 7.

1. Nationernas förbunds generalsekreterare skall notificera direktören för internationella arbetsbyrå samt samtliga medlemmar av internationella arbetsorganisationen om registreringen av alla ratifikationer och uppsägningar, som meddelas honom av organisationens medlemmar, ävensom om förklaringar, som avgivits enligt bestämmelserna i artikel 4 i denna konvention.

2. Då generalsekreteraren notificerar organisationens medlemmar om registreringen av den andra ratifikationen i ordningen, vilken uppfyller det i artikel 5 moment 2 i denna konvention stadgade villkoret, skall generalsekreteraren fästa organisationsmedlemmarnas uppmärksamhet på dagen för konventionens ikraftträdande.

#### Artikel 8.

Vid utgången av varje tidrymd av fem år, räknat från denna konventions ikraftträdande, skall internationella arbetsbyråns styrelse förelägga konferensen en redogörelse för konventionens tillämpning och taga under övertvägande, huruvida det finnes anledning att på konferensens dagordning uppföra fråga om dess revision helt eller delvis.

#### Artikel 9.

1. I fall konferensen skulle antaga en ny konvention, innebärande revision helt eller delvis av förevarande konvention, och den nya konventionen icke föreskriver annat

a) skall en medlems ratifikation av den nya, reviderade konventionen, för såvilt denna trät i kraft, medföra omedelbar uppsägning av förevarande konvention oberoende av vad i artikel 6 härovan stadgas;

b) skall från den dag, då den nya, reviderade konventionen träder i kraft, förevarande konvention icke längre kunna ratificeras av medlemmarna.

2. Förevarande konvention skall likväl förbliva gällande till form och innehåll för de medlemmar, som ratificerat densamma och icke ratificerat den nya, reviderade konventionen.

#### Artikel 10.

De franska och engelska texterna till denna konvention skola båda äga vitsord.

#### Bilaga E.

#### Rekommendation (nr 59) angående arbetsinspektion för infödda arbetare.

Internationella arbetsorganisationens generalkonferens, som av styrelsen för internationella arbetsbyrå sammankallats till Genève och där samlats den 8 juni 1939 till sitt tjugofemte sammanträde och beslutit antaga vissa förslag angående arbetsinspektion för in-

föd  
ord  
s  
tion  
antager  
efterfölj  
gående  
Konf  
som  
1939, oc  
som  
infödda  
hems  
nisation  
där dyl

Inter

Ge

in

antager

efterfölj

ende l

Med

kesutb

lämpa

med

väsänd

lärling

lande

med

riktig

det och

sesidig

hem

och re

1. I

system

en un

under

beta i

2.

möjlig

sa yr

skick

Bilaga

födda arbetare, vilken fråga innefattas i den andra punkten på dagordningen för sammanträdet,

samt beslutit, att dessa förslag skola taga form av en rekommendation,

antager denna, den tjugosjunde dagen i juni år ett tusen nio hundra trettionio efterföljande rekommendation, som skall benämnas »rekommendation angående arbetsinspektion (för infödda arbetare), 1939»:

Konferensen,

som antagit en konvention angående arbetsavtal (för infödda arbetare), 1939, och

som anser, att en tillfredsställande tillämpning av lagstiftningen angående infödda arbetares anställning icke kan tryggas utan arbetsinspektion,

hemställer, att vederbörande medlemmar av internationella arbetsorganisationen måtte inrätta arbetsinspektion inom sådana av deras områden, där dylik inspektion icke redan finnes.

#### Bilaga F.

### Rekommendation (nr 60) angående lärlingsväsen.

Internationella arbetsorganisationens generalkonferens,

som av styrelsen för internationella arbetsbyrån sammankallats till Genève och där samlats den 8 juni 1939 till sitt tjugofemte sammanträde

och beslutit antaga vissa förslag rörande lärlingsväsen, vilken fråga innefattas i den första punkten på dagordningen för sammanträdet,

samt beslutit, att dessa förslag skola taga form av en rekommendation, antager denna den tjuogoåttonde dagen i juni år ett tusen nio hundra trettionio efterföljande rekommendation, som skall benämnas »rekommendation angående lärlingsväsen, 1939»:

Med hänsyn till att konferensen antagit rekommendationen angående yrkesutbildning, 1939, vilken anger de principer och metoder, som böra tillämpas beträffande organisationen av dylik utbildning;

med hänsyn till att bland de olika formerna för yrkesutbildning lärlingsväsendet giver upphov till särskilda problem, framför allt på grund därav, att lärlingsutbildningen bibringas inom företagen och medför ett avtalsförhållande mellan arbetsgivaren-mästaren och lärlingen;

med hänsyn till att lärlingsväsendets effektivitet till stor del beror på en riktig definition och ett iakttagande av de villkor, som reglera lärlingsväsendet och särskilt av dem, som röra arbetsgivaren-mästarens och lärlingens ömsesidiga rättigheter och skyldigheter;

hemställer konferensen, att varje medlemsstat måtte taga följande principer och regler under övervägande:

1. I denna rekommendation förstås med uttrycket »lärlingsväsen» varje system, enligt vilket en arbetsgivare genom avtal förbinder sig att anställa en ung person och systematiskt utbilda eller låta utbilda honom för ett yrke under en på förhand bestämd tidrymd, varunder lärlingen är skyldig att arbeta i arbetsgivarens tjänst.

2. 1) Åtgärder böra vidtagas för att göra lärlingsväsendet så effektivt som möjligt inom de yrken, där ett dylikt utbildningssystem synes påkallat. Dessa yrken böra angivas inom varje land med hänsyn tagen till den grad av skicklighet och den tidslängd av praktisk utbildning de kräva.

2) Under förutsättning att tillfredsställande samordning för säkerställande av enhetlighet i avseende å fordrad skicklighetsgrad samt metoder och villkor för lärlingsväsendet inom varje yrke i hela landet, må de i föregående punkt åsyftade åtgärder kunna åvägbringas genom lagstiftning, beslut av de offentliga organ, som övervaka lärlingsväsendet, kollektivavtal eller genom en kombination av här nämnda metoder.

3. 1) De i föregående moment åsyftade åtgärderna böra angiva:

a) de tekniska och andra kvalifikationer, som arbetsgivare böra besitta för att få antaga och utbilda lärlingar;

b) de villkor, som böra gälla för de ungas antagande till lärlingar;

c) arbetsgivares och lärlings ömsesidiga rättigheter och skyldigheter.

2) Med hänsyn härtill böra särskilt beaktas följande grunder:

a) För att få antaga och utbilda lärlingar, bör en arbetsgivare antingen själv vara kompetent att meddela tillfredsställande utbildning eller vara i tillfälle att låta meddela dylik utbildning genom annan i hans tjänst anställd person med erforderlig kompetens; dessutom bör det företag, inom vilket utbildningen skall givas, vara så beskaffat, att det för lärlingen möjliggör en tillfredsställande utbildning i det avsedda yrket.

b) De unga böra icke tillåtas inträda i lärlingskap, innan de uppnått viss minimiålder, vilken icke må sättas lägre än den för den obligatoriska skolgångens upphörande fastställda åldern.

c) Därast den för inträde i lärlingskap fordrade miniminivån i fråga om allmänbildning är högre än den som normalt uppnås vid den obligatoriska skolgångens slut, bör nämnda miniminivå bestämmas under skäligt hänsynstagande till de skiftande kraven inom olika yrken.

d) Inträde i lärlingskap bör i varje fall vara beroende av läkarundersökning, och därast det avsedda yrket fordrar speciell fysisk eller psykisk fallenhet, bör denna angivas och göras till föremål för särskild undersökning.

e) Åtgärder böra vidtagas för lärlingarnas inregistrering hos vederbörande organ och, i fall av behov, för kontroll över deras antal.

f) Anordningar böra vidtagas för att underlätta lärlings överflyttande från en arbetsgivare till en annan, i fall ett dylikt överflyttande synes nödvändigt eller önskvärt till undvikande av avbrott i lärlingskapet eller för att komplettera lärlingens utbildning eller av annan orsak.

g) Lärlingskapets varaktighet, inberäknat prøvotid, bör bestämmas i förväg, varvid tillbörlig hänsyn bör tagas till föregående utbildning i teknisk eller yrkesskola.

h) Åtgärder böra vidtagas för anordnande av provning efter avslutad lärlingstid och eventuellt även under loppet därav, för fastställande av metoderna för dylika provningars anordnande samt för utfärdande av betyg, baserade på resultatet av dem. De kunskaper, som fordras vid dessa provningar, böra fastställas enhetligt för yrket, och de betyg, som utfärdas på grund av desamma, böra godtagas i hela landet.

i) Lärlingsväsendet bör underkastas tillsyn till säkerställande att bestämmelserna för lärlingsväsendet iakttagas, att den meddelade utbildningen är tillfredsställande samt att förhållandena inom lärlingsväsendet äro i skälig mån enhetliga.

j) Kraven på en viss form för lärlingsavtalen och ett visst innehåll i desamma skola bestämmas, exempelvis genom upprättandet av ett standardavtal. Förfarandet vid registrering av avtalen hos de i punkt e) här ovan angivna organen bör jämväl fastställas.

4. Vilket stämme under

äger tillrande:

5. I arbetsstämme som h

myndighet ledning dighet

6. I män.

F

Inter

Ge

kr  
fr

ter  
antager  
nio eft  
angående

Varje  
na kon

S  
K  
me  
per

1. V  
upprätt  
tjänst,  
ter.

4. 1) Föreskrifter böra meddelas i lärlingsavtalet rörande det sätt, på vilket ersättning i penningar eller andra prestationer åt lärlingen skall bestämmas, och beträffande den skala, efter vilken ersättningen skall höjas under olika delar av lärlingstiden.

2) I fall lagstiftning icke finnes i ämnet eller förefintlig lagstiftning icke äger tillämpning på lärlingar, böra i lärlingsavtalet meddelas föreskrifter rörande:

- a) den i punkt 1) här ovan åsyftade ersättningen under sjukdom;
- b) semester.

5. 1) Önskvärt är att de av lärlingsväsendet berörda parterna och särskilt arbetsgivar- och arbetarorganisationerna samarbeta med de offentliga organ, som hava att öva tillsyn å lärlingsväsendet.

2) Ett nära samarbete bör upprätthållas mellan nämnda organ samt myndigheterna för allmän och yrkesundervisning, institutioner för yrkesvägledning, den offentliga arbetsförmedlingen samt arbetsinspektionens myndigheter.

6. Denna rekommendation äger icke tillämpning på lärlingskap för sjömän.

#### Bilaga G.

### Förslag till konvention (nr 66) angående migrerande arbetares rekrytering, arbetsförmedling och arbetsvillkor.

Internationella arbetsorganisationens generalkonferens, vilken av styrelsen för internationella arbetsbyrå samman kallats till Genève och där samlats den 8 juni 1939 till sitt tjugofemte sammanträde och beslutit antaga vissa förslag angående migrerande arbetares rekrytering, arbetsförmedling och arbetsvillkor (lika behandling), vilken fråga utgör den tredje punkten på dagordningen för sammanträdet, samt beslutit, att dessa förslag skola taga form av ett förslag till internationell konvention,

antager denna, den tjugofemte dagen i juni år ett tusen nio hundra trettio nio efterföljande förslag till konvention, som skall benämnas »konvention angående migrerande arbetare, 1939»:

#### Artikel 1.

Varje medlem av internationella arbetsorganisationen, som ratificerar denna konvention, förbinder sig att:

- a) utfärda och tillämpa straffbestämmelser för att undertrycka
  - i) bedräglig propaganda rörande emigration eller immigration;
  - ii) sådan propaganda rörande emigration eller immigration, som strider mot den nationella lagstiftningen;

b) utöva kontroll över annonser, affischer, broschyrer och andra former av publicitet rörande erbjudande av anställning i ett territorium åt personer, som befinna sig i ett annat territorium.

#### Artikel 2.

1. Varje medlemsstat, som ratificerar denna konvention, förbinder sig att upprätthålla eller förvissa sig om, att det upprätthålles en tillfredsställande tjänst, som lämnar upplysningar och bistånd åt emigranter och immigranter.

2. Denna tjänst skall utövas:
- a) av offentliga myndigheter eller
  - b) av en eller flera frivilliga sammanslutningar, som verka utan vinstsyfte och med hänsyn till förevarande uppgift godkänts och kontrolleras av åsyftade myndighet, eller
  - c) dels av offentliga myndigheter och dels av en eller flera frivilliga sammanslutningar, som uppfylla de i punkt b) av delta moment angivna villkoren.

*Artikel 3.*

1. Varje medlemsstat, som ratificerar denna konvention, förbinder sig allt i överensstämmelse med bestämmelserna i denna artikel reglera:

- a) rekrytering, d. v. s.
  - i) anställande av en person i ett territorium hos en arbetsgivare i ett annat territorium eller
  - ii) åtagande gent emot en person i ett territorium att bereda honom anställning i ett annat territorium, jämte vidtagande av anordningar beträffande förrättningar, som åsyftas i punkt i) eller ii), därunder inbegripet uppsökande och urval av tillämnade emigranter samt förberedelser för deras avresa;
- b) införande, d. v. s. varje åtgärd för att tillförsäkra eller underlätta de enligt punkt a) härövan rekryterade personernas ankomst eller tillträde till ett territorium;
- c) arbetsförmedling, d. v. s. varje åtgärd, som vidtages för att förse en arbetsgivare med arbetskraft, som införts enligt punkt b) härövan.

2. Befogenheten att ägna sig åt de i moment 1 av denna artikel uppräknade förrättningar skall förbehållas:

- a) den offentliga arbetsförmedlingen eller andra offentliga organ i det territorium, där förrättningarna äga rum;
- b) offentliga organ i ett annat territorium än det, vari förrättningarna äga rum, vilka organ genom överenskommelse mellan vederbörande regeringar bemyndigats utföra dylika förrättningar i det sist åsyftade territoriet;
- c) varje organ som upprättats i enlighet med bestämmelserna i en internationell handling;
- d) arbetsgivaren eller personer, som äro i hans tjänst och handla å hans vägnar;
- e) enskilda arbetsförmedlingsbyråer, avgiftskrävande eller icke, som bedriva sin verksamhet utan vinstsyfte.

3. Rätten att utföra sådana förrättningar, som avses i moment 1 av denna artikel, skall vara underkastad föregående bemyndigande av vederbörande myndighet i det territorium, där förrättningarna skola äga rum, i de fall och på de sätt, som bestämmas i delta territoriums lagstiftning eller genom överenskommelse mellan emigrations- och immigrationslanden.

4. Vederbörande myndigheter i det territorium, där förrättningarna äga rum, skola övervaka den verksamhet, som bedrivs av de organ och personer, vilka äro försedda med sådant bemyndigande, som meddelats enligt föregående moment.

*Artikel 4.*

1. Varje medlemsstat, som ratificerar denna konvention och upprätthåller ett system för kontroll å de arbetsavtal, som träffas mellan en arbetsgivare eller av annan person för en arbetsgivares räkning och en migrerande arbetare före hans avresa, förbinder sig att tillse, att de avtal, som under-

kasta  
artik.  
2.  
rand  
3.

Var  
därest  
för ha  
rats,  
att ko  
nistra  
liga d  
betare

1.  
icke b  
å följ:

2. I  
roende

ar.  
öv

kastas dylik kontroll, stå i överensstämmelse med bestämmelserna i denna artikel.

2. Avtalet bör vara avfattat på eller översatt till ett språk, som den migrerande arbetaren förstår.

3. Avtalet bör, utöver andra bestämmelser angiva:

a) avtalets giltighetslid och, om delsamma kan förnyas, sättet därför, eller, om giltighetstiden icke är bestämd, sättet och tiden för uppsägning;

b) noggranna uppgifter om dag och plats för den migrerande arbetarens inställelse;

c) sättet för betalning av den migrerande arbetarens resekostnader:

i) för utresan;

ii) för återresan, om denna företages, då avtalets giltighetstid utlöper, eller dessförinnan till följd av avtalets hävande eller brytande, utan att detta är föranlett av något av arbetaren begånget fel;

iii) för medlemmar av den migrerande arbetarens familj, vilka tillåtits åtfölja honom eller återförena sig med honom i immigrationslandet;

d) varje avdrag på lönen, som arbetsgivaren äger göra enligt immigrationslandets lagstiftning eller en mellan emigrations- och immigrationslanden träffad överenskommelse;

e) bostadsförhållandena, därest bostad tillhandahålles av arbetsgivaren;

f) varje anordning för beredande av understöd åt arbetarens i ursprungslandet kvarstannande familj, särskilt till förhindrande att arbetaren överger sin familj.

#### Artikel 5.

Varje medlemsstat, som ratificerar denna konvention, förbinder sig att, därest en å dess territorium införd migrerande arbetare av någon orsak, varför han icke bär ansvar, ej erhåller den anställning, för vilken han rekryterats, eller annan likvärdig anställning, vidtagna åtgärder till förhindrande, att kostnaderna för hans och hans familjs återresa, däri inbegripet administrativa avgifter samt kostnader för transport och underhåll till den slutliga destinationsorten och transport av lusgeråd, drabba den migrerande arbetaren.

#### Artikel 6.

1. Varje medlemsstat, som ratificerar denna konvention, förbinder sig att icke behandla utlännningar mindre förmånligt än egna medborgare i avseende å följande förhållanden:

a) i den mån dessa förhållanden regleras genom lagstiftning eller äro underkastade administrativa myndigheters kontroll,

i) arbetsförhållanden och särskilt lönevillkor;

ii) rätten att ansluta sig till fackliga organisationer;

b) skatter och avgifter, som hänföra sig till arbetet och påföras den anställde;

c) rättsliga förfaranden med hänsyn till arbetsavtal.

2. Den i föregående moment föreskrivna lika behandlingen må göras beroende av ömsesidighet, vilken skall anses vara för handen:

a) mellan alla till denna konvention anslutna medlemsstater;

b) mellan varje av denna konvention bunden medlemsstat och varje annan stat, med vilken den förstnämnda staten avslutat en ömsesidig överenskommelse rörande förevarande ämne.



## Artikel 7.

1. Personliga effekter och redskap, som tillhöra rekryterade migrerande arbetare eller deras familjemedlemmar, skola vid nämnda personers ankomst till immigrationslandet vara fritagna från tullavgifter.

2. Personliga effekter och redskap, som tillhöra migrerande arbetare eller deras familjemedlemmar, skola vara fritagna från tullavgifter vid nämnda personers återkomst till ursprungslandet, om de då fortfarande äro medborgare i detta land.

## Artikel 8.

Denna konvention äger icke tillämpning på:

- a) omflyttning inom en medlemsstats territorium eller mellan två territorier, som tillhöra samma medlemsstat;
- b) arbetare i gränstrakter, vilka hava sin arbetsplats i en stats territorium och sin bostad i annau stats territorium;
- c) sjömän;
- d) infödda arbetare i den mening detta begrepp är angivet i artikel 2 moment b) av 1936 års konvention angående rekrytering av infödda arbetare.

## Artikel 9.

De officiella ratifikationerna av denna konvention skola delgivas nationernas förbunds generalsekreterare och registreras av honom.

## Artikel 10.

1. Denna konvention är bindande allenast för de medlemmar av internationella arbetsorganisationen, vilkas ratifikationer registreras av generalsekreteraren.

2. Den träder i kraft tolv månader efter det två medlemmars ratifikationer registrerats av generalsekreteraren.

3. Därefter träder denna konvention i kraft för varje medlem tolv månader efter den dag, då dess ratifikation registrerats.

## Artikel 11.

1. Varje medlem, som ratificerat denna konvention, kan, sedan tio år förflutit från den tidpunkt, då konventionen först trädde i kraft, uppsäga densamma genom en skrivelse, som delgives nationernas förbunds generalsekreterare för registrering. Uppsägningen träder icke i kraft förrän ett år efter det den blivit registrerad.

2. Varje medlem, som ratificerat denna konvention och icke inom ett år efter utgången av den i föregående moment nämnda tioårsperioden gör bruk av den i denna artikel stadgade uppsägningsrätten, skall vara bunden för en ny period av tio år och kan därefter, med beaktande av de i denna artikel föreskrivna villkoren, uppsäga konventionen vid utgången av varje tioårsperiod.

## Artikel 12.

1. Nationernas förbunds generalsekreterare skall notificera direktören för internationella arbetsbyrån ävensom samtliga medlemmar av internationella arbetsorganisationen om registreringen av alla ratifikationer och uppsägningar, som meddelats honom av organisationens medlemmar.

2. Då generalsekreteraren underrättar organisationens medlemmar om registreringen av den andra ratifikationen i ordningen, skall han fästa medlemmarnas uppmärksamhet på dagen för konventionens ikraftträdande.

*Artikel 13.*

Vid utgången av varje tioårsperiod, räknat från denna konventions ikraftträdande, skall internationella arbetsbyråns styrelse förelägga generalkonferensen en redogörelse för konventionens tillämpning och taga under övervägande, huruvida det finnes anledning att på konferensens dagordning uppföra frågan om dess revision, helt eller delvis.

*Artikel 14.*

1. Ifall konferensen skulle antaga en ny konvention, innebärande en revision, helt eller delvis, av förevarande konvention, och den nya konventionen icke föreskriver annat,

a) skall en medlems ratifikation av den nya reviderade konventionen, för såvitt denna trätt i kraft, medföra omedelbar uppsägning av förevarande konvention, oberoende av vad i artikel 11 härövan stadgas;

b) skall från den dag, då den nya, reviderade konventionen träder i kraft, förevarande konvention icke längre kunna ratificeras av medlemmarna.

2. Förevarande konvention skall likväl förbliva gällande till form och innehåll för de medlemmar, som ratificerat densamma och icke ratificera den nya, reviderade konventionen.

*Artikel 15.*

De franska och engelska texterna till denna konvention skola båda äga vitsord.

*Bilaga H.***Rekommendation (nr 61) angående migrerande arbetares rekrytering, arbetsförmedling och arbetsvillkor.**

Internationella arbetsorganisationens generalkonferens,

vilken av styrelsen för internationella arbetsbyrån sammankallats till Genève och där samlats den 8 juni 1939 till sitt tjugofemte sammanträde

och beslutit antaga vissa förslag angående migrerande arbetares rekrytering, arbetsförmedling och arbetsvillkor (lika behandling), vilken fråga utgör tredje punkten på dagordningen för sammanträdet, samt beslutit, att dessa förslag skola taga form av en rekommendation,

antager denna, den tjuugoåttonde dagen i juni år ett tusen nio hundra trettio-nio efterföljande rekommendation, som skall benämnas »rekommendation angående migrerande arbetare, 1939»:

Konferensen,

som antagit konventionen angående migrerande arbetare, 1939, och önskar komplettera densamma genom en rekommendation, förordar iakttagande av följande regler:

**I.**

1. 1) I denna rekommendation förstås med:

a) termen »rekrytering»:

- i) anställande av en person i ett territorium hos en arbetsgivare i ett annat territorium eller
  - ii) åtagande gentemot en person i ett territorium att bereda honom anställning i ett annat territorium
- jämte vidtagande av anordningar beträffande förrättningar, som åsyftas i punkt i) eller ii), därunder inbegripet uppsökande och urval av tillämnade emigranter och förberedelser för deras avresa;
- b) termen »införande» varje åtgärd för att trygga eller underlätta ankomsten eller tillträdet till ett territorium av personer, vilka rekryterats under förhållanden, som angivas i punkt a) härövan;
  - c) termen »arbetsförmedling» varje åtgärd för att förse en arbetsgivare med arbetskraft, som införts under förhållanden, vilka angivas i punkt b) härövan;
- 2) Denna rekommendation äger icke tillämpning på:
- a) omflyttning inom en medlemsstats territorium eller mellan två territorier, som tillhöra samma medlemsstat;
  - b) sådana arbetare i gränstrakter, vilkas arbetsplats ligger i en stats territorium och vilkas boningsort är belägen inom en annan stats territorium;
  - c) sjömän;
  - d) infödda arbetare i den mening, som angives i art. 2 b) av 1936 års konvention angående rekrytering av infödda arbetare.

## II.

2. Det i varje land upprättade tjänsteorgan, vilket har att lämna upplysningar och bistånd åt migrerande arbetare, bör åligga:

a) att åt migrerande arbetare och deras familjer på deras språk eller dialekt eller i varje fall på ett för dem begripligt språk meddela upplysningar och råd beträffande emigration, immigration, anställning och levnadsförhållanden å destinationsorten, återvändande till ursprungslandet samt i allmänhet rörande alla frågor, som kunna vara av intresse för dem i deras egenskap av migranter;

b) att för migrerande arbetare och deras familjer underlätta fullgörandet av administrativa formaliteter och andra åtgärder, som måste vidtagas i samband med deras avfärd, resa, tillträde till och vistelse i destinationslandet samt eventuellt deras återvändande till ursprungslandet.

3. En skälig tidrymd bör såvitt möjligt få förflyta mellan offentliggörande och ikraftträdande av varje bestämmelse, som ändrar de villkor, vilka gälla för tillstånd att emigrera eller immigrera eller att använda utlänningar till arbete, så att de ändrade villkoren i tid kunna meddelas personer, som bereda sig att emigrera.

4. Texterna till de viktigaste i föregående moment avsedda bestämmelserna eller upplysningar om dem böra på de bland de emigrerande arbetarna mest gängse språken anslås å ställen för migranternas avfärd, passering eller ankomst.

## III.

5. 1) För att skydda de migrerande arbetarnas intressen och säkerställa arbetsmarknadens jämvikt böra vederbörande myndigheter i emigrations- och immigrationslandet, i fall, då migrationens omfattning så påkallar, fordra, att ansökningarna om rekrytering och införande av migrerande arbetare i förväg underställas myndigheterna för prövning och godkännande.

2) Innan immigrationslandet giver sitt tillstånd till införande av migrerande arbetare på sitt territorium, bör det tillse, huruvida ej ett tillräckligt antal arbetare redan finnes tillgängligt för arbetet i fråga.

6. 1) De villkor, under vilka bemyndigande att rekrytera, införa eller förmedla anställning åt migrerande arbetare givas eller upprätthållas, böra fastställas genom den nationella lagstiftningen eller överenskommelse mellan emigrations- och immigrationslandet.

2) De personer eller institutioner, åt vilka givits i föregående punkt åsyftat bemyndigande, böra ställa säkerhet, exempelvis i form av borgensförbindelse, för ersättande av skada, som genom deras fel kan orsakas migrerande arbetare.

7. 1) Det bör åligga varje mellanhand, som åtager sig rekrytering, införande av eller förmedling av anställning åt migrerande arbetare för en arbetsgivares räkning, att vara försedd med skriftlig fullmakt från arbetsgivaren eller annan handling, som utvisar, att han handlar å arbetsgivarens vägnar.

2) Denna handling bör vara avfattad på eller översatt till emigrationslandets officiella språk och meddela alla erforderliga, närmare upplysningar om arbetsgivaren, beskaffenheten och omfattningen av den rekrytering, det införande eller den arbetsförmedling, som mellanhandens uppdrag avser, samt om den erbjudna anställningen och betalningsvillkoren beträffande densamma.

8. 1) Det är önskvärt, att i varje land, där migrerande arbetare rekryteras, inflytta eller beredas anställning, vederbörande myndigheter fastställa maximitariffer för de kostnader, som må uttagas av den migrerande arbetaren eller hans arbetsgivare för rekrytering, transport (därunder inbegripet underhåll under resan), arbetsförmedling, hemsändande eller andra med de nu nämnda förbundna förrättningar.

2) De i föregående punkt omnämnda kostnaderna böra i regel icke drabba den migrerande arbetaren. I varje fall böra avdrag på lönen, som arbetsgivaren kan äga göra för berörda kostnader, begränsas genom den nationella lagstiftningen eller överenskommelse mellan emigrations- och immigrationslandet.

9. 1) Migrerande arbetare böra såvitt möjligt före sin avfärd från emigrationslandet undersökas av en representant för immigrationslandet, som har att övertyga sig om att de kunna medgivas tillträde till sistnämnda land.

2) I fall då rekrytering är av sådan omfattning, att densamma kan anses såsom kollektiv rekrytering enligt emigrationslandets lagstiftning, bör en kompetent tjänsteman, tillhörande detta land, närvara vid förrättningen.

3) Det är önskvärt, att de i föregående punkter av detta moment avsedda undersökningar och förrättningar såvitt möjligt äga rum i närheten av emigrantens hem.

10. 1) En migrerande arbetares familjemedlemmar, vilka önska åtfölja eller återförena sig med honom, böra beredas särskilda lättnader, bl. a. i avseende å:

a) prioritet framför andra sökande i fråga om tillstånd att lämna emigrationslandet och få tillträde till och vistas i immigrationslandet;

b) förenklande av de administrativa formaliteterna och nedsättning av de avgifter, som krävas för avresa från emigrationslandet eller för tillträde till och vistelse i immigrationslandet.

2) Med hänsyn till detta moment böra till en migrerande arbetares familj räknas hans hustru och minderåriga barn samt andra medlemmar av hans familj, som för sin försörjning äro beroende av honom.

## IV.

11. Lika behandling av in- och utlänningar, såsom densamma anges i artikel 6 av 1939 års konvention angående migrerande arbetare, bör såvitt möjligt tillämpas i avseende å alla utlänningar.

12. 1) Utlänningar, som erhållit tillstånd att såsom arbetare vistas i ett territorium, och de medlemmar av deras familj, som medgivits medfölja eller återförena sig med dem, böra såvitt möjligt berättigas att laga anställning under samma villkor, som det egna landets medborgare.

2) I sådana länder, där anställandet av utländska arbetare är underkastat inskränkningar, böra dessa inskränkningar såvitt möjligt:

a) icke tillämpas på arbetare, som varit stadigt bosatta i landet under en period, vars längd i regel icke skall överstiga fem år;

b) utan villkor om viss vistelseid upphävas till förmån för hustru och barn, som uppnått sådan ålder, att de kunna utföra arbete och vilka medgivits åtfölja eller återförena sig med den migrerande arbetaren.

13. Det är önskvärt, att medlemsstater, som icke ratificerat de internationella konventionerna angående socialförsäkring, bevilja utländska arbetare och deras efterlevande den i nämnda konventioner angivna behandlingen.

14. 1) Det är önskvärt, att i länder, där antalet immigrerade arbetare är tillräckligt stort, dessa arbetares anställningsförhållanden göras till föremål för särskild övervakning, som allt efter omständigheterna kan utövas antingen av ett särskilt inspektionsorgan eller av arbetsinspektörerna eller andra för uppgiften specialiserade tjänstemän.

2) De administrativa tjänsteutövare, som fått sig anförtrott uppdraget att utöva den i föregående punkt avsedda övervakningen, böra såvitt möjligt samarbeta med frivilliga, av myndigheterna godkända sammanslutningar för lämnande av bistånd åt migranterna.

## V.

15. 1) När en utländsk arbetare i vederbörlig ordning inflyttat på en stats territorium, bör denna stat såvitt möjligt avhålla sig från att på grund av arbetarens bristande tillgångar eller arbetsmarknadens tillstånd avlägsna honom eller medlemmar av hans familj från territoriet, med mindre en överenskommelse i detta avseende träffats mellan immigrations- och ursprungslanden.

2) En stat, som anser sig nödsakad att på grund av de i föregående punkt angivna orsakerna från sitt territorium avlägsna utländska arbetare, vilka immigrerat i vederbörlig ordning, eller medlemmar av deras familj, bör i alla händelser:

a) taga hänsyn till den tidslängd arbetaren vistas i dess territorium och i intet fall avlägsna arbetare, som vistas där sedan mer än fem år;

b) övertyga sig om att arbetaren tagit i anspråk alla sina rättigheter till prestationer på grund av arbetslöshetsförsäkring;

c) övertyga sig om att arbetaren beretts skälig tidsfrist, särskilt för att träffa anstalter rörande sina ägodelar; att lämpliga anordningar vidtagits för transporten av arbetaren och hans familj samt att nödiga åtgärder vidtagits för att tillförsäkra arbetaren och hans familj human behandling;

d) övertyga sig om att kostnaderna för arbetarens och hans familjs återvändande och för transporten av deras husgeråd till den slutliga destinationsorten icke skola drabba arbetaren.

16. I det fall migrerande arbetare eller medlemmar av deras familjer, som

förblivit medborgare i ursprungslandet, återvända till detta, bör detta land genom att fritaga dem från tvånget att uppfylla villkor om föregående vistelse eller anställning i landet eller orten möjliggöra för dem att komma i åtnjutande av olika hjälpåtgärder till förmån för obemedlade och arbetslösa eller av åtgärder till underlättande för arbetslösa att återgå till arbete.

*Bilaga I.*

**Rekommendation (nr 62) angående samarbete mellan staterna beträffande migrerande arbetares rekrytering, arbetsförmedling och arbetsvillkor.**

Internationella arbetsorganisationens generalkonferens, vilken av styrelsen för internationella arbetsbyrå sammankallats till Genève och där samlats den 8 juni 1939 till sitt tjugofemte sammanträde

och beslutit antaga vissa förslag angående samverkan mellan staterna i fråga om migrerande arbetares rekrytering, arbetsförmedling och arbetsvillkor, vilken fråga innefattas i tredje punkten på dagordningen för sammanträdet,

samt beslutit, att dessa förslag skola taga form av en rekommendation, antager denna, den tjuogoåttonde dagen i juni år ettusen niohundra trettio nio följande rekommendation, som skall benämnas »rekommendation angående migrerande arbetare (samarbete mellan stater), 1939»:

Konferensen, som antagit konventionen angående migrerande arbetare, 1939, och rekommendationen angående migrerande arbetare, 1939, förordar iakttagande av följande regler:

1. De medlemsstater, mellan vilka förekomma en relativt omfattande migration eller en migration av kollektiv natur, böra komplettera de åtgärder, som vidtagas av dem till tryggande av tillämpningen av bestämmelserna i konventionen och rekommendationen angående migrerande arbetares rekrytering, arbetsförmedling och arbetsvillkor, genom att avsluta två- eller flersidiga överenskommelser, vilka allt efter omständigheterna lämpligen kunna behandla följande frågor:

- a) anordnande av upplysningsverksamhet för migrerande arbetare och utbyte av upplysningar mellan vederbörande nationella förvaltningar;
- b) undertryckande av olaglig och bedräglig propaganda;
- c) utfärdande av intyg och identitetshandlingar, som äro nödvändiga för migrerande arbetare, och erkännande i de avtalsslutande länderna av gilligheten av sådana handlingar, utfärdade i ett annat av dem, samt av anställningsavtal, träffade i sådant land;
- d) metoder för rekrytering och införande av samt arbetsförmedling för migrerande arbetare;
- e) medel till förhindrande, att migrerande arbetare skiljas från sina familjer eller övergiva dem samt till underlättande av dylika familjers återförening ävensom till tryggande, att de migrerande arbetarna fullgöra sina lagstadgade försörjningsplikter gent emot sina familjemedlemmar, som kvarstanna i ursprungslandet;

f) erforderliga åtgärder till möjliggörande för migrerande arbetare att från emigrationslandet utbekomma nödvändiga penningbelopp samt att till ursprungslandet översända sina besparingar ävensom beviljande av den mest fördelaktiga växelkurs för sådana penningbelopp och besparingar;

g) hemsändande av migrerande arbetare och deras familjer samt sätet för täckande av kostnaderna därför;

h) de garantier, varunder medborgare i en av de avtalsslutande staterna men boende i en annan avtalsslutande stat må rekryteras för företag, som äro belägna i territorier utom det senare landet men stående under dess administration;

i) ordnandet av pensionsrättigheter, som tillkomma migrerande arbetare på grund av ålderdoms-, invaliditets- eller dödsfallsförsäkring, för såvitt ej för vidmakthållandet av dessa rättigheter är på annat sätt sørjt av de intresserade staterna.

2. Oberoende av eller jämte de i föregående moment angivna överenskommelserna, böra medlemsstaterna samverka för åstadkommande av en praktisk lösning av de problem, som föranledas av regleringen angående migrerande arbetares rekrytering, arbetsförmedling och arbetsvillkor; särskilt böra allt efter omständigheterna följande metoder komma till användning:

a) upprättande av standardformulär för ansökningar och avtal rörande rekrytering och införande av migrerande arbetare;

b) fastställande och revision av de kontingenter av arbetare från ett land, som under ett år eller en säsong må införas på ett annat lands territorium och om så erfordras, deras fördelning med hänsyn till kön, ålder och yrke;

c) överenskommelse om en procedur för samarbete i fråga om rekrytering och skyddande av de migrerande arbetarnas intressen;

d) periodiska sammanträden av en blandad kommission av representanter för emigrations- och immigrationslandet för behandling av frågor om tillämpning eller anpassning av förslag eller åtgärder beträffande rekrytering, införande av arbetare, arbetsförmedling, sysselsättning, skydd och eventuellt hemsändande av migrerande arbetare och deras familjer.

#### Bilaga I.

### Förslag till konvention (nr 67) angående reglering av arbets- och vilotider vid transport på väg.

Internationella arbetsorganisationens generalkonferens,

som av styrelsen för internationella arbetsbyråen sammankallats till Genève och där samlats den 8 juni 1939 till sitt tjugofemte sammanträde och beslutit antaga vissa förslag till reglering av arbets- och vilotider för yrkesförare (jämte biträden) av åkdon, som användas för transport på väg, vilken fråga utgör fjärde punkten på dagordningen för sammanträdet,

samt beslutit, att dessa förslag skola taga formen av ett förslag till internationell konvention,

antager denna den tjuogoåttonde dagen i juni år ettusen niohundra trettionio efterföljande förslag till konvention, som skall benämnas »konvention angående arbets- och vilotider (transport på väg) 1939»: